



Association pour la Mémoire des Enfants Juifs Déportés du 12e arrondissement

## Hymne à la joie



— Musique de **L. van Beethoven** sur un poème de **Friedrich Schiller** —

Freude, schöner Götterfunken  
Tochter aus Elysium,  
Wir betreten feuertrunken,  
Himmlische, dein Heiligtum!  
Deine Zauber binden wieder  
Was die Mode streng geteilt ;  
Alle Menschen werden Brüder,  
Wo dein sanfter Flügel weilt.

Wem der große Wurf gelungen,  
Eines Freundes Freund zu sein ;  
Wer ein holdes Weib errungen,  
Mische seinen Jubel ein!  
Ja, wer auch nur eine Seele  
Sein nennt auf dem Erdenrund!  
Und wer's nie gekonnt, der stehle  
Weinend sich aus diesem Bund!

Freude trinken alle Wesen  
An den Brüsten der Natur;  
Alle Guten, alle Bösen  
Folgen ihrer Rosenspur.  
Küsse gab sie uns und Reben,  
Einen Freund, geprüft im Tod;  
Wollust ward dem Wurm gegeben,  
Und der Cherub steht vor Gott.

Froh,  
Wie seine Sonnen fliegen  
Durch des Himmels prächt'gen  
Plan, Laufet, Brüder, eure Bahn,  
Freudig, wie ein Held zum Siegen.  
Seid umschlungen, Millionen!  
Diesen Kuß der ganzen Welt!  
Brüder, über'm Sternenzelt  
Muß ein lieber Vater wohnen.

Ihr stürzt nieder, Millionen?  
Ahnest du den Schöpfer, Welt?  
Such' ihn über'm Sternenzelt!  
Über Sternen muß er wohnen.

Joie ! Joie ! Belle étincelle divine,  
Fille de l'Elysée,  
Nous entrons l'âme enivrée  
Dans ton temple glorieux.  
Ton magique attrait resserre  
Ce que la mode en vain détruit ;  
Tous les hommes deviennent frères  
Où ton aile nous conduit.

Si le sort comblant ton âme,  
D'un ami t'a fait l'ami,  
Si tu as l'amour d'une noble femme,  
Mêle ton exultation à la nôtre!  
Viens, même si tu n'aimas qu'une heure  
Qu'un seul être sous les cieux !  
Mais vous que nul amour n'effleure,  
En pleurant, quittez ce chœur !

Tous les êtres boivent la joie,  
En pressant le sein de la nature  
Tous, bons et méchants,  
Suivent les roses sur ses traces,  
Elle nous donne baisers et vendanges,  
Et nous offre l'ami à l'épreuve de la mort,  
L'ivresse s'empare du vermisseau,  
Et le chérubin apparaît devant Dieu.

Heureux,  
Tels les soleils qui volent  
Dans le plan resplendissant des cieux,  
Parcourez, frères, votre course,  
Joyeux comme un héros à la victoire!  
Qu'ils s'enlacent tous les êtres !  
Ce baiser au monde entier !  
Frères, au-dessus de la tente céleste  
Doit régner un tendre père.

Vous prosternez-vous millions d'êtres ?  
Pressens-tu ce créateur, Monde ?  
Cherche-le au-dessus de la tente céleste,  
Au-delà des étoiles il doit demeurer.

**Couplet simple en allemand**

Freude, schöner Götterfunken  
Tochter aus Elysium,  
Wir betreten feuertrunken,  
Himmlische, dein Heiligtum! Deine  
Zauber binden wieder  
Was die Mode streng geteilt ;  
Alle Menschen werden Brüder  
Wo dein sanfter Flügel weilt.

**Couplet simple en français**

Joie ! Belle étincelle divine,  
Fille de l'Elysée,  
Nous entrons l'âme enivrée  
Dans ton temple glorieux. Ton magique  
attrait resserre  
Ce que la mode en vain détruit ;  
Tous les hommes deviennent frères  
Où ton aile nous conduit.